Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli mu: Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju ze względu na imię\* JAHWE, twojego Boga. Usłyszeliśmy bowiem wieść o Nim\*\* i o wszystkim, co uczynił w Egipcie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju — powtórzyli. — Przybyliśmy zaś ze względu na imię JAHWE, twojego Boga, gdyż usłyszeliśmy wieść o Nim i o wszystkim, co uczynił w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju ze względu na imię JAHWE, twego Boga. Usłyszeliśmy bowiem o jego sławie oraz o wszystkim, co uczynił w Egipcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli mu: Z ziemi dalekiej bardzo przyszli słudzy twoi w imieniu Pana, Boga twego; bośmy słyszeli sławę jego, i wszystko, co uczynił w Egipcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli: Z ziemie barzo dalekiej przyszli słudzy twoi do ciebie w imię JAHWE Boga twego. Bośmy słyszeli sławę mocy jego, wszytko, co uczynił w Egipcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni odrzekli: Z ziemi bardzo dalekiej przybywają twoi słudzy, w imię Pana, Boga twojego. Usłyszeliśmy bowiem o Jego sławie i wszystkim, co uczynił w Egipcie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni odpowiedzieli mu: Z bardzo dalekiej ziemi przybyli słudzy twoi dla imienia Pana, Boga twego; słyszeliśmy bowiem wieść o nim i o wszystkim, co uczynił w Egipcie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli mu: Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju ze względu na imię JAHWE, twego Boga, ponieważ usłyszeliśmy o Jego sławie i o wszystkim, co uczynił w Egipcie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli mu: „Twoi słudzy przybywają z bardzo dalekiego kraju, ze względu na imię JAHWE, Boga twojego. Dotarła bowiem do nas wieść o Nim, o wszystkim, co uczynił w Egipcie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli mu: - Z bardzo odległego kraju przybyli słudzy twoi dla Imienia Jahwe, twojego Boga. Doszła do nas bowiem wieść o Jego sławie i o wszystkim, czego dokonał w Egipcie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що жили в Ґаваоні почули все, що вчинив Господь з Єрихоном і Ґаями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedzieli: My, twoi słudzy, przybywamy z bardzo dalekiej ziemi, wskutek chwały WIEKUISTEGO, twojego Boga; bo słyszeliśmy o Jego sławie oraz o wszystkim, co uczynił Micrejczykom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekli mu: ”Twoi słudzy przyszli z bardzo dalekiej ziemi ze względu na imię JAHWE, twojego Boga, gdyż usłyszeliśmy o jego sławie oraz o wszystkim, co uczynił w Egipcie, |

1. 1) imię, ׁשֵם (szem), lub: o sławie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wieść o Nim : wg G: Jego imię. [↑](#footnote-ref-3)